

小飞侠生活的“梦幻岛”(Neverland)，是一个所有孩子都梦想的地方 \ Peter Pan
Children's Adventure Series \ 儿童冒险大王丛书 \ 山东文艺出版社

小飞侠

[英] 詹姆斯·巴里 著

王晓升 段文新 译



儿 童 冒 险 大 王 丛 书

马 永 波 主 编

小飞侠

[英] 詹姆斯·巴里 著 王晓升 聂文静 译

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

小飞侠/(英)巴里著;王晓升,聂文静译. — 济南:
山东文艺出版社, 2007. 1
(儿童冒险大王丛书)
ISBN 978-7-5329-2659-6

I. 小… II. ①巴… ②王… ③聂… III. 儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第156074号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 荣成三星印刷有限公司
版 次 2007年1月第1版
2007年1月第1次印刷
规 格 开本/880×1092毫米 1/24
印张/7 $\frac{5}{6}$ 插页/2 千字/127
印 数 1-5000
定 价 12.00 元

Peter Pan

Children's Adventure Series



主 编 \ 马 永 波

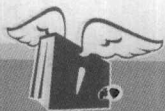
山东文艺出版社

Peter Pan
Children's Adventure Series

责任编辑\陆晓芳 封面设计\洪菠



第1章	彼得兔进来	1
第2章	影子	11
第3章	走啦，走啦！	23
第4章	飞行	39
第5章	真正的约瑟岛	51
第6章	小房子	64
第7章	地下的家	76
第8章	美人鱼湖	84
第9章	约瑟鸟	99
第10章	快乐的家	104





MU LU

第11章	温迪的故事	113
第12章	孩子们被抓走了	124
第13章	你相信有仙子吗?	130
第14章	海盗船	140
第15章	“不是胡克死，就是我亡！”	149
第16章	回家	162
第17章	温迪长大了	173

第

1

章



彼得闯进来

所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外。所有的孩子很快就知道，他们将会长成大人，温迪是这样知道的：在她两岁时，有一天，她正在花园里玩，她采了一朵花，并拿着这朵花跑向她的妈妈。我想她看上去一定非常讨人喜欢。因为，达林太太手按着胸口，说：“噢，你要是像这朵花一样，永远长不大该多好！”事情就这样过去了。可是，从那以后，温迪就明白了，她一定会长大的。人总是过了两岁之后才明白这个道理。两岁是预示最后结果的先兆。

他们一家住在门牌号为十四号的房子里，直到温迪出生，她妈妈一直是家里的主要人物。她是一个亲切和善的女士，脑子里总是充满幻想，嘴角上总是挂着甜甜的微笑。她脑子里的幻想，就像一些来自于神奇东方的盒子，一个装着一个，当然，不管你打开多少个，里面总是还装着一个；而她嘴角上甜甜的微笑里，总有一个温迪从没得到过的吻，尽管那个吻明明就挂在她右边的嘴角上。

当达林太太还是小女孩时，周围就有很多男孩子，后来，他们都长大了，结果发现，他们同时爱上了她。除了达林，所有的人都跑着去她





家，向她求婚。达林不同，他驾着出租马车，跑在最前面。就这样，达林赢得了她的芳心。达林得到了她的一切，除了那些小盒子和那个吻。他从来不知道那些小盒子，并且最终也放弃了争取那个吻。温迪心想：或许拿破仑能得到那个吻，不过，我猜，拿破仑可能试着向她求过吻，后来，怒气冲冲地摔门走了。

达林先生过去常向温迪夸耀说，她的妈妈不只爱他，还非常敬重他。达林先生是一个精明人，懂得股票和利率之类的。其实没有一个人真正懂得这些，但他看上去像是很在行。他经常说，股票上涨了，利率下跌了。从某种程度上说，这能吸引很多女士敬重他。

达林太太结婚时，穿着白色的嫁衣。起初，她对所有家庭开支做了一丝不苟的记录，她这样做觉得很开心，像是在做游戏一样，她连一棵汤菜芽都不漏掉；可是，不久，就连整个的花椰菜都漏掉了，账本上全是没有面孔的娃娃的图像。当她将要结账时，她画下了这些小娃娃。达林太太想，她的孩子要来了。

第一个出生的是温迪，接着是约翰，然后是迈克尔。

温迪出生两个星期后，达林夫妇不知道能否养活她，因为又多了一张嘴吃饭。达林先生很得意有了温迪，但他是个很现实的人，他坐在达林太太的床边上，握着她的手，计算着开支。达林太太用恳求的目光看着他。不管怎样，她想冒这个险。可达林先生不这样做。他拿来一支笔和一张纸，细细地计算起来，要是达林太太的建议打断了他，他就只好从头再算。

“好了，别打扰我。”他恳求她说。

“我身上有一镑十七先令（一镑等于二十先令。——译者注），办公室有两先令六便士（一先令等于十二便士。——译者注）；在办公室，我





还可以省下喝咖啡的钱，估计有十先令，合计有两镑九先令六便士；再加上你的十八先令三便士，合计是三镑七先令九便士；再加上我支票簿上的五镑，总共是八镑七先令九便士——是谁在那儿走动？——八——九——七，打点进位，七——别说话，亲爱的——还有你借给找上门来的那个人的一镑——安静，乖乖——打点进位，结果——瞧！到底让你搅乱了！——我说的是九——九——七吗？是的，我说的是九——九——七；问题是，这些钱够不够应付一年？”

“当然够，乔治。”达林太太嚷道。她是偏爱温迪的，而达林先生是两人当中更有本事的。

“别忘了流行性腮腺炎，”他几乎带有威胁地警告她，然后，接着算起来。“流行性腮腺炎要花一镑，那是我估算的。我敢说，很有可能是三十先令——别说话——麻疹一镑五先令，德国麻疹半几尼（等于21先令。——译者注），总共是两镑十五先令六便士——别摇你的手指——百日咳，估计十五先令……”他继续算着，每次加出来的结果都不一样；最后，温迪总算能留下来了，治疗流行性腮腺炎的费用降低到十二先令六便士，并且，两种麻疹被视为一种。

约翰出生后，也出现了同样的风波，而迈克尔更是勉强地留了下来。不过，两人最终都被留下来养活了。不久你就会看到，他们姐弟三人排成一排，由他们的保姆陪着，去芙尔萨姆小姐的幼稚园学校上学。

达林太太喜欢安于现状，而达林先生却喜欢什么事都向邻居看齐，所以，他们当然也得请一个保姆。可是，因为他们家很穷，孩子们又要喝大量的牛奶，所以，他们只能请一只规规矩矩的纽芬兰狗做保姆。狗的名字叫娜娜。在达林先生预定这只狗之前，她没有固定的主人。她总是把孩子看得很重。达林一家是在肯希顿公园开始结识她的。在公园





里，她总是花费大部分时间，向摇篮车里窥视那些婴儿，那些粗心的保姆都讨厌她；她还跟着保姆到她们的家，并向她们的女主人告状。她最终证明了自己是一个难得的好保姆。在沐浴时，她是那么仔细周到；而在夜晚的任何时间，哪怕她照看的孩子发出最轻微的哭声，她都会一跃而起。当然，她的狗舍就在婴儿房里。她天性聪明，她知道什么时候的咳嗽是不能怠慢的，什么时候需要用长袜围住喉咙。她总是相信老式的治疗办法，像用大黄叶等等。当听到有关什么流行病菌的谈话时，她会发出轻蔑的一哼。看着她护送孩子们规规矩矩地去学校的情景，真是让人开眼界。当孩子们很听话时，娜娜就会安详地走在他们旁边，如果孩子们走出了队列，她就会用头把他们顶回去。在约翰踢足球的日子里，她没有一次忘记带他的毛衣。并且，嘴里总是叼着一把雨伞，防备下雨。在芙尔萨姆小姐的学校里有一间地下室，保姆们就在那里等候。她们坐在长凳上，娜娜则卧在地板上，这是她们唯一的不同。她们假装不理她，好像她比她们的社会地位低下，而娜娜也瞧不起她们无聊的谈论。她不喜欢达林太太的朋友来儿童室，但是，如果她们来探望，她先是扯下迈克尔的围嘴，并给他换上那件蓝色的、带穗的围嘴，再把温迪的衣服弄平，然后再匆匆梳理一下约翰的头发。

没有一间儿童室比这间管理得更有条理了，达林先生虽然知道这点，可有时，他还是担心邻居们是不是在背地里谈论他。

达林先生不得不考虑他在城市里的身份。

娜娜总是以另一种方式令达林先生不安，有时，达林先生觉得娜娜不佩服他。“我知道，她非常非常敬佩你，乔治。”达林太太深信不疑地对他说。然后，她示意孩子们要特别敬重爸爸。接下来，他们跳起了欢快的舞蹈。有时，唯一的另一个女佣莉莎，会被允许参加跳舞。在长裙





和女佣帽下，莉莎看上去显得那么的矮小，尽管她发誓说她被雇用时间，已经过了十岁了。他们是那么快乐！最快乐的是达林太太，她脚尖着地，旋转得那么疯狂，以至于你能看到的全部，就只剩下一个吻，如果你扑向她，一定会得到那个吻。在彼得·潘出现之前，没有哪个家庭，比这一家更单纯、更快乐了。

达林太太最先听说彼得，是在她梳理孩子们的心思的时候。每一位好妈妈都有一个习惯，当孩子都到梦里寻找他们的乐趣时，妈妈们就会把孩子们在白天弄乱的东西各就各位，为第二天早晨打理好一切。如果你整夜不睡（但那是不可能的），你将会看到你的妈妈一直在做这些事；而且，你会发现，偷偷看着妈妈做这些事真的很有趣。整理抽屉更有趣。你会看到她跪下来，滑稽地查看着你抽屉里的东西，纳闷这东西是你从哪里拣来的，区分着哪件可爱，哪件不可爱；把这件东西贴在面颊上，好像那是一只可爱的小猫；把那件东西赶快偷偷藏起来，不让人看见。当你早上醒来时，你临睡前的顽皮想法和坏念头，被叠得小小的，压在了心底。而在上面，平平整整地摊放着你的那些美好想法，等着你去付之于行动。

我不知道你是否看过人的思维图。医生有时会画出你身体的其他部位图，你自己的思维图会特别有趣。但是，从他们画的孩子的思维图上，你会看到，那不但杂乱无章，而且总是在绕圈儿。那上面有曲曲折折的线，就像你的体温表格，那或许就是岛上的路径。因为幻想岛有点像是一个海岛，岛上面到处洒溅着惊人的色彩；海面露着珊瑚礁，还行驶着轻快的船只；岛上有野人；还有荒冷的山洞；还生活着小矮人，他们多半是裁缝；有河流穿过山洞；有王子和他的六个哥哥；有一个快要塌了的小木屋；还有一个长着鹰钩鼻子、又老又小的老太太。如果只有这些，





那会是一张不难画的地图。可是，还有呢，第一天上学、宗教、父亲、圆水池、针线活、谋杀、绞刑、一些动词、吃巧克力布丁的日子、戴上背带、数九十九、自己拔牙奖励三便士，等等。这些要么是岛上的一部分，要么表现的就是另一张地图，总之，全都杂乱无章，因为没有一件东西是静止不动的。

当然，每个人的幻想岛差异都相当大。举例来说，约翰的幻想岛上有一个湖，有好多红鹤在湖面上飞来飞去，约翰正在用箭射它们。而迈克尔还太小，他的幻想岛上有一只红鹤，有许多湖在红鹤上面飞。约翰住一条翻扣在沙滩上的船里，迈克尔住在印第安人的皮帐篷里，温迪住在用树叶编成的小房子里。约翰没有朋友，迈克尔夜晚的时候才会有朋友，温迪有一只被父母遗弃的狼伙伴。总的来说，幻想岛像一家人一样，有相似处，如果他们静静地站成一排，你会发现他们有相类似的鼻子，等等。在这些神奇的海岸上，玩耍的孩子们总是从这里，把他们的科拉科尔小艇（状似篮子的简易船）拖上岸。我们也到过那样的地方，如今，我们甚至仍然能听到海浪的声音，尽管我们将不再上岸。

所有的开心岛中，幻想岛是最安适、最小巧的，不大，也不四处延伸，从一次冒险到另一次冒险之间的距离，恰到好处。白天，当你带着椅子和桌布在岛上玩时，一点儿也不用担心。可是，在你入睡前两分钟，就会变成真的了，所以夜晚时要点夜灯。

偶尔，漫步在孩子们的思绪里，达林太太发现，有些事情她搞不懂，最令她费解的是彼得这个名字。她不认识彼得，然而现在，在约翰和迈克尔的头脑里，到处都是这个名字；温迪也开始到处涂写这个名字。这个名字的笔画，比其他任何字都显粗大。达林太太注视着这个名字，觉得它的样子傲气十足。





当达林太太问温迪时，温迪略带遗憾地承认说：“是的，他就是那么骄傲。”

“可是，他是谁，宝贝？”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

最初，达林太太不知道，可是，回想起她的童年后，她想起来了。据说，彼得·潘和仙子们生活在一起。有很多讲他的故事。比如说，当小孩子死的时候，他会陪他们走一段路，这样，他们就不会害怕了。小时候的达林太太是相信他存在的，可是，现在，她已经结婚了，懂的事多了，就十分怀疑是否真有这么一个人。

“再说，”达林太太对温迪说，“现在，他应该已经长大了。”

“噢，不，他没长大，”温迪很肯定地回答说，“他和我一般大。”温迪的意思是说，彼得的身材和思维都和她一般大，她不知道自己是怎么知道的，反正她就是知道。

达林太太和达林先生商量这事，可达林先生嘿嘿一笑，说：“听我说，那一定是娜娜对他们胡说的，只有狗才会这么想，不要理它，这事很快就会顺风飘走的。”

可是，这事并没有顺风飘走，不久，这个总给人添麻烦的男孩，简直让达林太太惊愕不已。

就算孩子们遇到了最奇怪的事，他们也不觉奇怪。有一次，事情发生了一个星期以后，他们才想起来告诉妈妈说，他们在树林里，遇到了已经死了的祖父，他们还和他一起玩来着。温迪也是这样，一天早上，温迪不经意地说出了一件让人心神不安的事。儿童室的地板上出现了几片树叶，前一天晚上孩子们睡觉时，地板上明明没有这些树叶。达林太太端详着这些树叶，感到莫名其妙，温迪漫不经心地笑笑，说：



“我相信，这又是彼得干的！”

“你说的是什么意思，温迪？”

“他就是那么淘气，来玩的时候也不把脚弄干净。”温迪叹了一口气说。她是一个爱干净的孩子。

温迪煞有介事地解释说，她觉得彼得有时会在夜里来到儿童室，坐在她的床脚下，吹笛子给她听。可惜她从没醒过，所以她不知道自己是怎么知道的，反正她就是知道。

“你在胡说什么，宝贝。不敲门，没人能进来。”

“我想，他是从窗户进来的。”温迪说。

“亲爱的，这可是三楼啊。”

“树叶不就是在窗户底下发现的吗，妈妈？”

这倒是真的，树叶就是在离窗户很近的地方发现的。

达林太太不知道该怎么办，因为，对温迪来说，这一切都是那么合乎情理，你不能随便打发她说是她在做梦。

“我的孩子，”达林太太喊道，“你为什么不早点告诉我？”

“我忘了。”温迪轻描淡写地说。她正急着去吃早饭。

噢，天啊！她一定是在做梦。

可是，话又说回来，窗下确实实有树叶。达林太太仔细地查看了那些树叶，都是些枯叶，可是，她敢肯定，这些树叶绝对不是从英国的树上掉下来的。她在地板上爬着，用蜡烛四处照着，想要看看有没有陌生人的脚印。她用柴棍向烟囱里乱捅，她还敲了敲墙。她把卷尺打开，从窗口一直放到地上，足足有三十英尺高，墙上甚至连可攀援的落水管都没有。当然，温迪一定是在做梦。

可是，温迪根本不是在做梦，第二天晚上，这样的事真的发生了。





对这些孩子来说，那天晚上，是他们最不平凡的经历的开始。

那天晚上，孩子们都上床睡觉了。那天刚巧娜娜在休夜班。达林太太给他们洗了澡，还给他们唱歌，直到他们放开她的手，悄悄地走进了梦乡。

一切看上去是那么平安，那么舒适，达林太太甚至为自己的担心感到好笑，她静静地坐在炉火旁边，做起了针线活儿。

她在给迈克尔做衣服，好让他在生日那天穿上。炉火暖暖的，儿童室里点着三盏昏暗的夜灯，不一会儿，没缝完的衣服就掉到达林太太的腿上，她的头一点一点的，那样子优美极了，她睡着了。看看这四个人，温迪和迈克尔睡在那边，约翰睡在这边，达林太太睡在火炉旁。屋子里应该有第四盏夜灯。

在达林太太睡着的时候，她做了一个梦。她梦见幻想岛离她非常近，有一个陌生的小男孩从幻想岛里跑出来。达林太太并没感到惊讶，因为，她以前曾在一些没孩子的女人脸上见过他，或许她在一些做母亲的女人脸上也见过他。在她的梦里，小男孩把笼罩幻想岛的薄纱，扯开一条缝，她还看到温迪、约翰和迈克尔通过那条缝向里窥视。

这个梦本来没什么大不了。可是，就在她正做梦的时候，儿童室的窗户突然被风吹开了，一个小男孩飞降到地板上，随他一起来的还有一道奇异的光，那道光没有拳头大，像一个活物一样，在屋子里到处飞，我想，一定是这道光把达林太太弄醒了。

达林太太大叫一声，跳了起来，看见了那个小男孩，不知道为什么，她一下子认出来了，他就是彼得·潘。要是你，或我，或温迪在那儿，将会看到，他像达林太太的那个吻一样可爱。他是一个讨人喜欢的男孩，穿着用干树叶和树浆做的衣服，更让人着迷的是他的满口乳牙。当他看见达林太太是个大人时，他冲她龇着一口珍珠般的小乳牙。



